Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A ― zwiastunowi ― w Tiatyrze zgromadzenia zapisz: To mówi ― Syn ― Boga, ― mający ― oczy Jego jak płomienie ognia, i ― stopy Jego podobne do mosiądzu |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A zwiastunowi w Tiatyrze zgromadzeniu napisz to mówi Syn Boga mający oczy Jego jak płomień ognia i stopy Jego podobne kadzidłu z mosiądzu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A do anioła zgromadzenia\* w Tiatyrze\*\* \*\*\* napisz: Oto, co mówi Syn Boży,\*\*\*\* który ma oczy jak płomień ognia,\*\*\*\*\* a Jego stopy są podobne do mosiądzu.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zwiastunowi w Tiatyrze zgromadzenia napisz: Te (rzeczy) mówi Syn Boga, mający oczy jego jak płomień ognia, a stopy jego podobne spiżowemu kadzidłu\*.[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A zwiastunowi w Tiatyrze zgromadzeniu napisz to mówi Syn Boga mający oczy Jego jak płomień ognia i stopy Jego podobne kadzidłu z mosiądzu |

1. 1) I h : Miłości i wierze musi towarzyszyć wierność i świętość. I f : Tiatyra zn.: ofiarnica, zapach ofiary (Θυάτειρα ). List obejmuje okres prześladowań papieskich, od 1215 r. (tj. od powołania na IV Soborze Laterańskim Inkwizycji – którą zatwierdził Synod w Tuluzie w 1229 r.) do 1377 r. (tj. do końca niewoli awiniońskiej papiestwa: 1309-1377). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tiatyra: twierdza wojskowa i ośrodek handlowy (<x>510 16:14</x>), miasto znane ze świątyni Artemidy, czczonej w Efezie jako bogini płodności (w mitologii rzym. jej odpowiednikiem jest Diana). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 16:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 4:3</x>; <x>500 1:34</x>; <x>500 5:25</x>; <x>650 1:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>340 10:6</x>; <x>730 1:14</x>; <x>730 19:12</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Mosiądz, χαλκολίβανον, lub: polerowany brąz, może ozn. miedź lub stop o innym składzie; przekład starołaciński używa określenia aurichalcum, ozn. stop złota i miedzi (<x>730 2:18</x>L.). [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>340 10:6</x>; <x>730 1:15</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) W oryginale znaczenie niepewne. [↑](#footnote-ref-9)